

# Christkindleins Wiegenlied / Lullaby for the Christ Child

(O Jesulein zart / Sweet Jesus, So Frail)

German lyrics: Trad. 17<sup>th</sup> century  
English lyrics: Christopher Inman, © Helbling

Musik: Trad. 17<sup>th</sup> century  
Arrangement: Robert Schumann (1847–1927),  
based on Johann Sebastian Bach (1685–1750)

Sehr innig / Very heartfelt

*mp*\*)

S  
A

1. O Je - su - lein zart, dein Kripp - lein ist hart, o - su - lein  
1. Sweet Je - sus, so frail, Thy man - ger is sweet - sus, so

*mp*\*)

T  
B

6

*p*

zart, wie lie - gest so hart! Ach schlaf, — dein' Aug - lein zu, — schlaf  
frail, no com - fort for Thee! Oh sleep, — oh close now — Thine eyes, — sleep

13

und — gib uns — die e - wi - ge Ruh! O Je - su - lein zart, wie  
that — we may — have e - ter - nal peace! O Je - sus, so frail, no

19

lie - gest so hart. O - su - lein zart, dein Kripp - lein ist hart!  
com - fort for Thee! O Je - sus, so frail, Thy man - ger is hard!

2. Seid stille, ihr Winde, laßt schlafen das Kind!  
All be still, oh ye winds, let your Lord rest!  
Schlaf, Kind, und schließ die Äuglein zu,  
Sleep, child, oh sleep, close now Thine eyes,  
schlaf und gib uns die ewige Ruh!  
sleep that we may have eternal peace!  
Laß die Stürme, hinweg, das Rauschen lasst sein!  
Let storms die away, their roaring must cease!  
Seid stille, ihr Winde, laßt schlafen das Kind!  
Be still, oh ye winds and let the child sleep!

Nicht ein Mensch bewegt, kein Mäuslein sich regt,  
No movement is here, not even a mouse,  
Nicht ein Mensch singt das herzige Kind.  
No singing is heard, all voices are still.  
Schlaf, Kind, denn schließ du dein' Äuglein zu,  
Sleep, now, oh sleep, close now Thine eyes,  
schlaf und gib uns die ewige Ruh!  
sleep that we may have eternal peace!  
Nichts mehr ist dann singt, kein Stimmlein mehr klingt.  
No singing is heard, all voices are still.  
Schlaf, Jesulein zart, von göttlicher Art!  
Sleep, Jesus so sweet in God's holy peace!

2. Be still, oh ye winds and let the child sleep!  
Your murmurings cease and grant your Lord rest!  
Sleep, child, oh sleep, close now Thine eyes,  
sleep that we may have eternal peace!  
Let storms die away, their roaring must cease!  
Be still, oh ye winds and let the child sleep!

3. No movement is here, not even a mouse,  
the beautiful child is falling asleep.  
Sleep, now, oh sleep, close now Thine eyes,  
sleep that we may have eternal peace!  
No singing is heard, all voices are still.  
Sleep, Jesus so sweet in God's holy peace!

\*) Die 3. Strophe ist durchaus *pp*. / The third verse is entirely *pp*.